



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 1

ואתה מרבבות קדש

Y vino de las santas miríadas



La Torá tiene su raíz en el nivel de las “miríadas”, muy por encima del “cien” que sustenta los mundos. Por eso, la Torá y las mitzvot pueden atraer la luz divina más profunda hacia las cosas físicas; sin embargo, por ahora esta llega solo como “veasá”, la parte posterior, y por encima incluso de las miríadas está Aquel que está más allá del número.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/1/

LA IDEA CENTRAL

La Torá tiene su raíz en el nivel de las “miríadas”, muy por encima del “cien” que sustenta los mundos. Por eso, la Torá y las mitzvot pueden atraer la luz divina más profunda hacia las cosas físicas; sin embargo, por ahora esta llega solo como “veasá”, la parte posterior, y por encima incluso de las miríadas está Aquel que está más allá del número.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica “Y vino de las santas miríadas” mediante una escala numérica: unidades, decenas, centenas, millares y miríadas, el rango más alto que tiene un nombre propio. Cada rango recibe solo una “décima parte” del que está por encima de él. La duración de la vida de Sará —7, 20 y 100 años— corresponde a la escala de las Sefirot: los atributos emocionales son unidades, Jojmá y Biná son decenas, y Kéter es cien. Por encima del intelecto, la voluntad (ratzón, oculta en notzer, “que preserva la bondad por millares”) corresponde a los millares, y el resplandor del deleite corresponde a las miríadas. Maljut, “Sará”, da vida a todos los mundos desde el rango del cien, que se atrae mediante las cien bendiciones diarias. La Torá, en cambio, proviene de las miríadas; por eso, mediante la Torá y las mitzvot, la unión interior de Jojmá y Biná, cuya raíz está en el propio Infinito, llega incluso a una sucá y a los tefilín. Aun así, esta revelación es ahora solo “veasá”, la forma aramea, la “parte posterior”, como el cabello; las razones interiores de la Torá, los “besos de Su boca”, esperan el futuro. Los tres niveles de bendición, santidad y unión siguen esta escala, y por encima incluso de las santas miríadas está “una señal entre Sus miríadas”: D'os, Uno, pero no en número.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | La escala de los números | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| De las unidades a las miríadas, cada rango una décima parte del siguiente; los 7, 20 y 100 años de Sará corresponden a los atributos, al intelecto y a lo que está por encima de él. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | El alma y la voluntad | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| Los cinco niveles del alma corresponden a los cinco rangos; la voluntad sin razón y el deseo acompañado de deleite; notzer como ratzón y “millares”. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El deleite como miríada; Sará como Maljut | ¶5-6 |
| <hr/> | | |
| El resplandor del deleite es la “miríada”; Maljut se extiende de Sarai a Sará a través del “cien”, que se atrae mediante las cien bendiciones, mientras que la Torá tiene su raíz en las miríadas. | | |
| <hr/> | | |

4 De las santas miríadas a lo físico

17

Como su fuente es tan elevada, la Torá atrae la unión interior de Jojmá y Biná hacia las mitzvot físicas; por ahora llega solo como veasá, la parte posterior.

5 Bendición, santidad, unión y el Uno más allá del número

18-9

Los futuros “besos” de la dimensión interior de la Torá; la bendición, la santidad y la unión como niveles ascendentes; “una señal entre Sus miríadas” como la santidad de D'os, más allá del número.

CONCEPTOS CLAVE

Ayak Bejar אי"ק בכ"ר

La agrupación de las letras hebreas según su rango (1, 10, 100; 2, 20, 200), que muestra que cada rango numérico refleja al que está por debajo de él en un nivel superior.

La décima parte (asirit) עשירית

El principio de que un nivel inferior recibe solo una décima parte del nivel que está por encima de él, así como una emoción extrae solo una pequeña parte de la mente.

Voluntad y deseo (ratzón y jéfetz) רצון וחפץ

Dos capas de la voluntad suprema: la voluntad más allá de la razón y el deseo que lleva consigo razón y deleite.

Las santas miríadas רבבות קדש

El rango más alto que tiene nombre propio, el resplandor del deleite supremo, donde tiene su raíz la Torá, muy por encima del “cien” que da vida a los mundos.

La parte posterior (ajoráim) אחוריים

El aspecto exterior de una revelación; la revelación actual de la Torá se llama veasá, arameo, la parte posterior, mientras que sus razones interiores se revelarán en el futuro.

Bendición, santidad, unión ברכה קדושה יחוד

Tres niveles ascendentes de emanación: la vida para los mundos (el cien), la luz que los circunda mediante las mitzvot (las santas miríadas) y la revelación interior del Uno más allá del número.

Uno, pero no en número חד ולא בחושבן

La unidad de D'os, más allá de toda cuenta; ante ella, las miríadas y las unidades son iguales.

SECCIÓN 1 • 11-2

La escala de los números

1 ואתה מרכבות קדש.^{1,2} כי הנה יש יחידות עשירות מאות כו'. אי"ק בכ"ר³ כמ"ש בספר שערי אורה להר"ג שער א' בענין מעשר ומעשר מן המעשר כו'.

“Y Él vino de las miríadas sagradas”. Pues hay unidades, decenas, centenas, etc. [Este es el patrón de] Ayak Bechar (אי"ק בכ"ר), como está escrito en el libro Sha'arei Orah, de Rabí Yosef Gikatilla, Puerta 1, acerca del diezmo y del diezmo del diezmo, etc.,

El maamar comienza con la bendición de Moshé: “Y Él vino de las miríadas sagradas” (Deuteronomio 33:2), y primero establece una escala numérica: unidades, decenas, centenas, millares y miríadas (decenas de millar). Ayak Bechar es la agrupación cabalística de las letras hebreas por rango (alef, yud, kuf son 1, 10, 100; bet, kaf, reish son 2, 20, 200), y Sha'arei Orah la emplea, como en el caso del diezmo de los levitas y del “diezmo del diezmo”, para mostrar que cada rango es una décima parte del que está por encima.

ובענין מאה אדני כסף כו' ע"ש. והמספר הגדול הוא רבה כמ"ש היי לאלפי רבבה⁴ וכתוב ומאה מכם רבבה ירדפו⁵ שאין מספר למעלה הימנו בלה"ק כי מה שהוא יותר מרבבה אין לו שם בפ"ע בתורה כ"א

y acerca de las cien bases de plata, etc.; véase allí. Y el número grande es una miríada, como está escrito: “Conviértete en millares de miríadas”, y está escrito: “Y cien de ustedes perseguirán a una miríada”. Pues no hay un número mayor en la Lengua Sagrada, ya que todo lo que supera una miríada no tiene un nombre propio en la Torá, sino que

Las cien bases de plata del Mishkán son otro ejemplo que emplea Sha'arei Orah. La afirmación central es que la miríada (diez mil) es el número más alto que tiene un nombre propio en el hebreo bíblico, como muestran dos versículos que la usan como número grande.

שנק' כך וכך אלפים או כך וכך רבוא וכמ"ש רבבות אלפי ישראל⁶ וכתוב הרבה משתים עשרה רבו אדם⁷ (ביונה סס"י ד') ולכן מצינו במשנה רפ"ז דברכות בשלשה מהו אומר וכו' עד ברבוא מהו אומר כו'.

se lo llama tantos millares o tantas decenas de millar, como está escrito: “las miríadas de los millares de Israel”, y está escrito: “más de doce decenas de millar de personas” (en Yoná, al final del capítulo 4). Por eso encontramos en la Mishná, al comienzo del capítulo 7 de Berajot: “Con tres, ¿qué se dice?”, etc., hasta “Con diez mil, ¿qué se dice?”, etc.

Más allá de diez mil, la Torá solo cuenta mediante múltiplos (“miríadas de millares”, “doce decenas de millar”). La Mishná, al tratar la invitación para la Bendición después de las comidas, también llega en su escala de formulaciones solo hasta un grupo de diez mil, confirmando que la miríada es el rango más alto.

והנה כתיב ויהיו חיי שרה מאה שנה⁸ ועשרים שנה ושבע שנים שבע מדות העליונות שבפסוק לך ה' הגדולה כו'

Ahora bien, está escrito: “Y fueron los años de la vida de Sarah: cien años, veinte años y siete años”. Siete es el nivel de las siete Sefirot emocionales superiores del versículo: “Tuya, D'os, es la grandeza”, etc.,

El Alter Rebe ahora relaciona los números con las Sefirot mediante el versículo sobre la vida de Sarah: 100, 20 y 7. Los “siete” son las siete Sefirot emocionales (midot) enumeradas en la alabanza de David: “Tuya, D'os, es la grandeza (Guedulá, es decir, Jésed), el poder (Guevurá), la belleza (Tiféret)...”, hasta “el reino” (Maljut).

עד הממלכה כו' שהמדות הם בבחי' התחלקות המדרגות זו מזו שהרי החסד והגבורה הם מדות נגדיים hasta “el reino”, etc. Pues los atributos están en una modalidad en la que los niveles se dividen y distinguen unos de otros, ya que Jésed (bondad) y Guevurá (contención) son atributos opuestos.

Los atributos emocionales son distintos entre sí y hasta pueden oponerse: la bondad prodiga, mientras que la contención retiene.

ולכן נאמר בהם שנים לשון רבים משא”כ חו”ב נאמר עליהם עשרים שנה לשון יחיד כי הם תריין ריעין דלא מתפרשין⁹ כמו עד”מ באדם כשמבין ההלכה ע”י כח השכל שבו ממילא נכלל בזה חכמה ובינה.

Por eso se los denomina shanim (“años”), en plural, mientras que de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) se dice esrim shaná (“veinte año”), en singular, pues son “dos compañeros que nunca se separan”. A modo de analogía, en una persona, cuando comprende una halajá mediante la facultad intelectual que hay en ella, Jojmá y Biná están automáticamente incluidas en ello.

Por eso el versículo usa el plural “años” para los siete: permanecen separados. Para los veinte, que representan Jojmá y Biná, usa el singular “año”, porque el Zóhar las llama “dos compañeros que nunca se separan”: cuando una persona capta una enseñanza, el destello de comprensión y su desarrollo actúan juntos como una sola cosa.

ועיין בזהר פי' חיי שרה¹⁰ (דקב”ג ע”א). והנה עכ”פ מובן מזה שהמדות כל מדה היא רק בחי' יחידית.

Véase también el Zóhar, Parashat Jayei Sarah (123a). En todo caso, de esto se entiende que, entre los atributos, cada atributo es solo el nivel de una unidad.

Después de citar el Zóhar sobre Jayei Sarah como fuente de esta interpretación, el Alter Rebe extrae la primera conclusión: cada atributo emocional cuenta solo como una “unidad”.

שהרי שבע מדות שבפסוק נק' שבע שנים א"כ כל מדה היא נמנית רק לבחי' א'.

Pues los siete atributos del versículo se denominan “siete años”; por lo tanto, cada atributo se cuenta como un solo nivel.

La prueba: los siete atributos son “siete años”, un año cada uno; por eso cada atributo es una unidad.

משא"כ השכל הוא בחי' עשירית שהרי חו"ב נק' עשרים שנה והטעם הוא כי כדי שיהיה גילוי המדות מהשכל א"א שיומשך האור מכל השכל בהמדה כי אם רק מבחי' עשירית שבשכל.^{11, 12, 13, 14}

En cambio, el intelecto es el nivel de las decenas, pues Jojmá y Biná son llamadas “veinte años”. La razón es que, para que los atributos se revelen a partir del intelecto, no es posible que la luz de todo el intelecto se extienda al atributo, sino solo el nivel de la décima parte del intelecto.

El intelecto, en cambio, corresponde al nivel de las “decenas” (Jojmá y Biná son “veinte”). La razón es que, cuando la mente da origen a una emoción, solo una pequeña fracción de ella, una “décima parte”, entra en la emoción; la mente en su totalidad es mucho mayor que lo que contiene el sentimiento.

2 וכןודע שאין ערוך השכל המתלבש בהמדות להיות טעם ומוחין למדה לגבי עצמיות השכל מה שאינו שייך למדות.

Como es sabido, el intelecto que se reviste en los atributos para servir de razón y de intelecto (mojin) del atributo no tiene comparación con la esencia del intelecto, que no guarda relación alguna con los atributos.

Un principio básico: la parte de la mente que “se reviste” en una emoción, proporcionándole su razón y su inteligencia, no es nada en comparación con la esencia de la mente, que no tiene relación alguna con los sentimientos.

ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני¹⁵ ובפסוק את קרבני לחמי¹⁶ שזהו ענין גידים המחברים העצמות עם הבשר כו' ע"ש לכן כל מדה היא בחי' עשירית שבשכל.

Véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “He venido a Mi jardín” y sobre el versículo “Mi ofrenda, Mi pan”: que esto corresponde a los tendones que unen los huesos con la carne, etc.; véase allí. Por lo tanto, cada atributo es el nivel de la décima parte del intelecto.

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim que desarrollan esta idea; uno de ellos la compara con los tendones que unen los huesos con la carne: el vínculo entre los “huesos” del intelecto y la “carne” de las emociones es solo un nexo delgado. De ahí la conclusión: cada emoción recibe solo una décima parte del intelecto.

ועדי"ז איתא בענין שם אל שהעוא נהירו דחכמתא^{17,18} היינו מה שחוי"ב מאירים במדות כמ"ש חסד אל¹⁹

De modo similar, se dice acerca del Nombre Kel que es “el resplandor de Jojmá”, es decir, que Jojmá y Biná iluminan los atributos, como está escrito: “la bondad de Kel”.

El Nombre divino Kel (ל-א) está asociado con Jésed (“la bondad de Kel”, Salmos 52:3), y el Zóhar lo llama “el resplandor de Jojmá”: es la luz del intelecto cuando ilumina los atributos.

והוא מעשר מאותיות יש קנה²⁰ חכמה קנה בינה²¹ גימ' יש והוא בחי' מלי שבחכמה וכמ"ש במ"א ע"פ לפני לא נוצר אל²² עיין בזהר קדושים (דפ"ו סע"א).

Y es el diezmo de las letras yesh: [las palabras] “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”; “adquiere” [dos veces] tiene el valor numérico de yesh. Y este es el nivel de Maljut dentro de Jojmá, como está escrito en otro lugar acerca de [el versículo] “Antes de Mí no fue formado ningún Kel”. Véase el Zóhar, Kedoshim (final de 86a).

Una demostración numérica: Kel (ל-א) equivale a 31, una décima parte de yesh (310, י-ש). Las dos apariciones de la palabra kneh en “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento” suman 310 = yesh; así, Jojmá y Biná juntas son “yesh”, y Kel, la luz que llega a las emociones, es su diezmo. Esto se denomina “Maljut de Jojmá”, el aspecto más bajo del intelecto, orientado hacia el exterior.

והנה השכל שהוא חוי"ב הוא גם כן עשירית מלמעלה מן השכל הנקי בחינת מאה. וזהו ענין שארז"ל קומתו של אדה"ר^{23,24} היי מאה אמה.

Ahora bien, el intelecto, es decir, Jojmá y Biná, también es una décima parte de lo que está por encima del intelecto, llamado el nivel de cien. Este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios: que la estatura de Adam, el primer hombre, era de cien codos.

La misma proporción se repite un nivel más arriba: todo el intelecto (Jojmá y Biná, las “decenas”) es solo una décima parte de lo que está por encima del intelecto, las “centenas”. La afirmación de los Sabios de que la estatura de Adam era de cien codos alude a esto: Adam, la forma humana completa, abarca las “cien” unidades.

והנה למעלה מהשכל יש גם כן בחי' הרבה. נר"נ כו' וחיה יחידה הם למעלה מהשכל.²⁵

Y por encima del intelecto también hay muchos niveles. Néfesh, Rúaj, Neshamá, etc., y Jaiá y Yejidá están por encima del intelecto.

Por encima del intelecto hay todavía más niveles. En el alma, Néfesh, Rúaj y Neshamá se relacionan con la acción, las emociones y el intelecto, mientras que Jaiá y Yejidá, los dos niveles más elevados, están más allá del intelecto.

El alma y la voluntad

3 ונגד ה' בחי' נרנח"י²⁶ הם ה' בחי' הנ"ל יחידות עשירות מאות אלפים רבבות כי בחי' נפש מקבל רק מבחי' העשירית שברוח ועד"ז הרוח מבחי' הנשמה כו' ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו אוהליך²⁷

Y corresponden a los cinco niveles de Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá y Yejidá los cinco niveles mencionados antes: unidades, decenas, centenas, millares y miríadas. Pues el nivel de Néfesh recibe solo del nivel de la décima parte de Rúaj, y de igual modo Rúaj recibe del nivel de Neshamá, etc. Véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Qué hermosas son tus tiendas”.

Los cinco niveles del alma (Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá y Yejidá) corresponden a los cinco rangos numéricos: unidades, decenas, centenas, millares y miríadas. Cada nivel inferior recibe solo una “décima parte” del que está por encima, de modo que la escala de los diezmos atraviesa toda el alma; el Alter Rebe remite a su maamar “Qué hermosas son tus tiendas” para ampliar sobre esto.

והנה בחי' רצון העליון הוא למעלה מהשכל והחכמה ויש בזה גם כן בחי' רצון וחפץ.

Ahora bien, el nivel de la voluntad superior está por encima del intelecto y de Jojmá, y en ella también hay dos niveles: voluntad (ratzón) y deseo (jéfetz).

Por encima del intelecto está la voluntad superior, y dentro de la voluntad misma hay dos niveles: ratzón (voluntad pura) y jéfetz (deseo).

רצון הוא בלי טעם ותענוג. ש תוק כך עלה במחשבה²⁸ כו' וחפץ הוא בבחי' טעם ותענוג.

La voluntad carece de razón y deleite: “Calla; así surgió en el pensamiento”, etc. El deseo, en cambio, está en la modalidad de la razón y el deleite.

Ratzón es una voluntad sin razón ni placer que la sustenten, como la respuesta de D'os a Moshé en el Talmud: “Calla; así surgió en Mi pensamiento”, una decisión que está más allá de toda explicación. Jéfetz es un deseo que va acompañado de razón y deleite: se quiere algo porque resulta placentero.

4 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון²⁹ גבי דוד זמירות קרית להו כו'. וזהו ענין ונוצר חסד לאלפים³⁰ שמכ"י נוצר אותיות רצון³¹ נמשך ומתפשט בחנית אלפים אאלפך חכמה³² אאלפך בינה.

Véase lo escrito acerca de esto en la explicación sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, en relación con “David, ¿acaso las llamaste canciones?”, etc. Este es el sentido de “que conserva bondad para millares”: del nivel de notzer (“conserva”), cuyas letras forman ratzón (“voluntad”), se transmite y se extiende al nivel de alafim (“millares”): “Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento”.

Después de remitir a su explicación de “Y yo estaba junto a Él como un niño criado” (Proverbios 8:30), que trata de David llamando a la Torá “canciones”, el Alter Rebe interpreta “que conserva bondad para millares”: notzer (“conserva”, נוצר) tiene las mismas letras que ratzón (“voluntad”, רצון). Así, desde el nivel de la voluntad, la bondad se extiende a los “millares” (alafim), palabra relacionada con a'alefjá, “te enseñaré” sabiduría y entendimiento. La voluntad es, por tanto, los “millares” que dan origen al intelecto.

ועד"ז ארז"ל התורה קדמה אלפים שנה לעולם.^{33, 34} ועמ"ש מענין לאלפים בד"ה מראהם ומעשיהם³⁵ וע' בפע"ח שער השבת פ"ח בענין ישמח משה כו' אלף חלקים של אור כו' ע"ש.

De modo similar, nuestros Sabios dijeron que la Torá precedió al mundo por dos mil años. Véase lo escrito acerca del tema de “para millares” en el maamar que comienza “Su aspecto y su obra”, y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 8, acerca de “Moshé se regocija”, etc., mil partes de luz, etc.; véase allí.

El Midrash que afirma que “la Torá precedió al mundo por dos mil años” concuerda con esto: la raíz de la Torá está en el nivel de los “millares”. El Alter Rebe también remite a su maamar “Su aspecto y su obra”, en Torah Ohr, y a Pri Etz Chaim del Arizal (Sha'ar HaShabbos, cap. 8), sobre la plegaria de Shabat “Moshé se regocija” y las “mil partes de luz”.

SECCIÓN 3 • ¶5-6

El deleite como miríada; Sará como Maljut

5 והנה מבואר במ"א שאנו רואים עד"מ באדם שהתענוג הוא הנמשך ומתפשט באריכות והתרחבות ובריבוי יותר מכל כחות הנפש

Ahora bien, en otro lugar se explica que observamos, a modo de analogía, que en una persona el deleite es lo que se transmite y se extiende con mayor amplitud, extensión y variedad que todas las demás facultades del alma.

Una observación de la experiencia humana: de todas las facultades del alma, el deleite es la que se extiende más ampliamente y adopta más formas.

כי התענוג ישנו בראי' ובשמיעה ובכל החושים ובשכל ובמדות כו' ומהות התענוג שבראי' הוא בסגנון אחר ממהות התענוג שבשמיעה

Pues hay deleite en la vista, en el oído y en todos los sentidos, así como en el intelecto y en los atributos emocionales, etc. Y la esencia del deleite de la vista es de una índole distinta de la esencia del deleite del oído,

El deleite está presente en todas las facultades: ver, oír, todos los sentidos, pensar y sentir. Y el placer de cada una es distinto por naturaleza: el placer de una bella imagen no es el mismo que el de escuchar.

כמו מנגון וכלכלי זמר וכן בשכל מהות תענוג בפ"ע כו' ועד"ז כמה מיני רבוי תענוגים.

como una melodía y los instrumentos musicales; y también en el intelecto hay una esencia de deleite propia, etc. De modo similar, hay muchos tipos de deleite.

El placer de la música tiene su propio carácter, y el placer de comprender es otro. Así, el deleite se presenta en una gran variedad de formas.

ונודע שכל בחי' התענוג שלמטה הוא רק ממה שנפל משבה"כ ולכן ג"ע הוא תענוג אין קץ ומוטב דלידייניה ³⁶ כו' ונודע דג"ע הוא רק הארה בעלמא

Y es sabido que todo deleite de abajo proviene únicamente de lo que cayó en la ruptura de las vasijas. Por eso el Jardín del Edén es un deleite sin fin, y “es mejor que sea juzgado”, etc. Y es sabido que el Jardín del Edén no es más que un mero resplandor.

Sin embargo, todos los placeres de este mundo son solo chispas que “cayeron” en la ruptura de las vasijas, el colapso primordial por el cual la luz sagrada cayó a los mundos inferiores. En cambio, el Jardín del Edén es un deleite sin fin, tan grande que el Talmud dice de Ajer, el pecador, que “es mejor que sea juzgado” y así llegue a él; e incluso ese Jardín no es más que un mero resplandor de lo que está por encima.

(לכן עד"ז יובן שבחי' הארת והתפשטות תענוג העליון נקי רבבה לגבי בחי' הארת הרצון שהוא בחי' לאלפים. כי הוא רב ונעלה יותר עד שמבחי' עשירית שתבענוג כו' וזהו מ"ש ועתיק יומין יתיב ³⁷ כו'

(Por lo tanto, de modo análogo se entenderá que el resplandor y la expansión del deleite superior se denomina “miríada” en relación con el resplandor de la voluntad, que es el nivel de “para millares”. Pues es mucho más grande y elevado, al punto de que una décima parte del deleite, etc. Y este es el sentido de lo que está escrito: “Y el Anciano de Días se sentó”, etc.,

El paréntesis aplica esto a la escala: el resplandor del deleite superior es una “miríada” en comparación con el resplandor de la voluntad, que correspondía a los “millares”, porque el deleite es más elevado y hasta una décima parte de él es inmensa. La visión de Daniel del “Anciano de Días” sentado en el trono expresa esta idea.

אלף אלפים ישמשוניה³⁸ ורבו רבוון קדמוהי יקומון כי מבחי ע"י שהוא מקור חיים מקור התענוג אזי גם מה שנמשך ומתפשט ממנו הארה בעלמא בבחי ישמשוניה וקדמוהי יקומון הוא בבחי אלף אלפים ורבו רבוון כו'.

“millares de millares lo servían y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”. Pues, por provenir del nivel del Anciano de Días, que es la fuente de la vida y la fuente del deleite, incluso aquello que de Él se transmite y se extiende como un mero resplandor —en el nivel de “lo servían” y “estaban de pie ante Él”— pertenece al rango de millares de millares y miríadas de miríadas, etc.

El Anciano de Días (Atik Yomin) es la fuente de la vida y del deleite. Por eso, incluso el mero resplandor que se extiende de Él —los ángeles que “lo sirven” y “están de pie ante Él”— alcanza los “millares de millares” y las “miríadas de miríadas”. Las miríadas pertenecen al rango del deleite.

וכמ"ש באד"ר³⁹ ענין רבוי העלמין בגלגלתא יתבין תליסר אלפי רבוא עלמין כו'. וזהו ג"כ ענין הללוהו כרוב גודלו.⁴⁰

Como está escrito en la Idra Rabba acerca de la multitud de mundos: en el cráneo (gulgalta) habitan trece mil miríadas de mundos, etc. Este es también el sentido de “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”).

La Idra Rabba del Zóhar también habla de “trece mil miríadas de mundos” que habitan en el “cráneo” (gulgalta), el nivel más externo de Arij Anpín; y la expresión del salmo “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza” alude a la misma multiplicidad. Con esto se cierra el paréntesis.

והנה שרה הוא בחי מטרוניתא בחי מלי ומקודם נקי שרי לשון אדון שלי בלי התפשטות ואח"כ נעשית שרה לכל העולם⁴¹ מלכותך מלכות כל עולמים⁴² וכדי להיות ההתפשטות למטה יותר צ"ל ההמשכה הכח לזה מלמעלה יותר

Ahora bien, Sarah es el nivel de la Matronita, el nivel de Maljut. Al principio se la llamaba Sarai, que significa “mi señor”, sin expansión; y después se convirtió en Sarah, [señora] de todo el mundo: “Tu reino es un reino de todos los mundos”. Para que haya una expansión mayor hacia abajo, la fuerza para ello debe transmitirse desde un nivel superior.

Volvemos a Sarah: representa a Maljut, la “Matronita” (Reina). Su nombre inicial, Sarai, significa “mi señor”, y alude a un dominio limitado; más tarde, como Sarah, se convirtió en señora de todo el mundo, así como Maljut es “un reino de todos los mundos”. Para que la influencia se extienda más abajo, la fuerza debe provenir de un nivel más elevado.

ולכן ניתן לה אות ה' שהוא כח התפשטות לאורך ורוחב ועמ"ש בענין ה' דאברהם בד"ה הנה אברם כו'.

Por eso se le dio la letra he, que es la fuerza para expandirse a lo largo y a lo ancho. Véase lo escrito acerca de la he de Avraham en el maamar que comienza “He aquí, Avram”, etc.

Por eso recibió la letra he, cuya forma abierta expresa expansión a lo largo y a lo ancho; el Alter Rebe remite a su análisis de la he que se agregó al nombre de Avram.

ועיין בזהר פרשת בלק (דקצ"א א') אזעירת גרמה כו' ומאי איהי י כו' עד אתבניאת ואתעבדת כו'.

Véase el Zóhar, Parashat Balak (191a): “se hizo pequeña”, etc.; “¿y qué es ella? Una yud”, etc., hasta “fue construida y formada”, etc.,

El Zóhar sobre Balak describe cómo Maljut se hace pequeña y se convierte en una yud (un mero punto).

ה' כמלקדמין וכו' ע"ש ונת' במ"א ומזה יובן ענין שרי ביו"ד ושרה בה"א והנה חיי שרה הוא מבחי' מאה.⁴³

“una he como antes”, etc.; véase allí, y está explicado en otro lugar. De esto se entenderá el significado de Sarai con una yud y Sarah con una he. Ahora bien, “la vida de Sarah” proviene del nivel de cien.

Luego vuelve a ser construida como una he. Esto explica Sarai con una yud y Sarah con una he. Y “la vida de Sarah”, la fuerza vital que Maljut transmite a los mundos, proviene del nivel de “cien”.

6 וזהו ענין חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום ולכן ארז"ל אל תקרי מה אלא מאה

Este es el sentido de “La persona tiene la obligación de recitar cien bendiciones cada día”; por eso nuestros Sabios dijeron: “No leas mah (‘qué’), sino meá (‘cien’)”.

La norma talmúdica de que se deben recitar cien bendiciones al día se relaciona con el versículo “¿Qué (mah) pide de ti D'os?”, que los Sabios leen como meá, “cien”.

דהיינו שהמלי' נק' מה וממשיכים בה מבחי' מאה שהוא בחי' כתר שכדי להיות ההתפשטות למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה כנ"ל אכן עכ"ז ההמשכה הוא

Es decir, Maljut es llamada mah, y se atrae a ella desde el nivel de cien, que es el nivel de Kéter (la Corona); pues para que haya expansión hacia abajo, debe haber una transmisión desde arriba, como se dijo antes. Sin embargo, aun así, esta transmisión proviene

Maljut es llamada mah (“¿qué?”), una palabra que expresa autoanulación. Mediante las bendiciones, se atrae a ella el nivel de “cien”, que es Kéter (la Corona), pues para que la influencia se extienda ampliamente hacia abajo se requiere una fuente muy elevada.

רק מבחי' מאה. אבל בחי' התורה שרשה הוא מבחי' רבבות שלמעלה מעלה מבחי' ומדריגת מאה.

solo del nivel de cien. Pero el nivel de la Torá tiene su raíz en el nivel de las miríadas, muy, muy por encima del nivel y rango de cien.

Sin embargo, esta transmisión solo alcanza el rango de “cien”. La Torá, en cambio, tiene su raíz en las “miríadas”, muy por encima. Este es el punto de inflexión del maamar.

SECCIÓN 4 • 17

De las santas miríadas a lo físico

7 וזהו ענין מרכבות קדש.⁴⁴ ומשם דוקא יוכל להמשיך ולירד גם למטה בדברים גשמיים סוכה ותפילין כו' ועמ"ש סד"ה

Y este es el significado de “de las miríadas santas”. Precisamente desde allí puede atraerse y descender también a lo inferior, a cosas físicas: la sucá y los tefilín, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza

Ahora se explica el versículo inicial: la Torá viene “de las miríadas santas”. Precisamente porque su fuente es tan elevada, puede descender hasta objetos físicos, como una sucá y los tefilín; cuanto más elevada es la fuente, más abajo puede llegar.

הנה אברם וסד"ה ראה ריח בני כריח שדה.⁴⁵ ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴⁶ בענין תזל כטל כו' וכרביבים עלי עשב.⁴⁷

“He aquí Avram”, y al final del discurso que comienza “Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “[Mi palabra] caerá como el rocío”, etc., “y como lluvias sobre la hierba”.

El Alter Rebe remite a otros tres maamarim, entre ellos su explicación del cántico de Moshé, “Escuchen, cielos”, donde la Torá cae “como lluvias (revivim) sobre la hierba”.

אשר רביבים זהו ענין ההמשכה מבחי רבבות קדש (והיינו כי חיי שרה שהוא ענין התפשטות חיות העולמות ואתה מחיה את כולם⁴⁸ מלכותך מכ"ע הנה שרש המשכה זו נקרא יחוד חיצוניות דחוי"ב אין ויש

Pues revivim (“lluvias”) alude a la atracción desde el nivel de las miríadas santas (revavot). (Es decir: “la vida de Sará”, que es la expansión de la fuerza vital (jayut) de los mundos, “Y Tú das vida a todos”, “Tu reino es un reino de todos los mundos”: la raíz de esta atracción se llama la unión de la dimensión exterior (jitzoniut) de Jojmá y Biná, Ayin y Yesh.

Revivim (lluvias) comparte su raíz con revavot (miríadas): la lluvia de la Torá procede de las miríadas santas. En el paréntesis: la fuerza vital de los mundos, “la vida de Sará” (Maljut, que da vida a todos), proviene de la unión exterior de Jojmá y Biná, llamada Ayin y Yesh (“nada” y “algo”).

אבל ע"י תומ"צ נמשך מבחי יחוד פנימי דחוי"ב ששרש המשכה זו מבחי עתיק וא"ס ממש ועדי"ז י"ל ענין מה רב טובך אשר צפנת.⁴⁹ כי רב ורבבה ענין א'.

Pero por medio de la Torá y las mitzvot se atrae desde el nivel de la unión de la dimensión interior (pnimiut) de Jojmá y Biná, cuya raíz está en el nivel de Atik y del Infinito (Ein Sof) mismo. Del mismo modo puede explicarse “¡Cuán abundante es Tu bondad, que has reservado!”, pues rav (“abundante”) y revavá (“miríada”) son un mismo concepto.

Sin embargo, por medio de la Torá y las mitzvot la persona atrae de la unión interior de Jojmá y Biná, cuya raíz está en Atik y en el Infinito mismo. El versículo “¡Cuán abundante (rav) es Tu bondad, que has reservado!” alude a esto, ya que rav y revavá provienen de la misma raíz.

וז"ש רב פעלים⁵⁰ כו' ועמ"ש ע"פ זכר רב טובך יביעו⁵¹ שיסוד דא"א דהיינו בחי' ההשפעה נק' רב טובך ולכן דורות הראשונים מאדה"ר עד נח האריכו ימים ביותר והיינו לפי שנמשך אז מבחי א"א

Y esto es lo que está escrito: “abundante en obras”, etc. Véase también lo escrito sobre [el versículo] “Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad”: que el Yesod de Arij Anpín, es decir, el nivel de la influencia, se llama “Tu abundante bondad”. Por eso las primeras generaciones, desde Adam, el primer hombre, hasta Noaj, vivieron muchísimos años; es decir, porque entonces se atraía del nivel de Arij Anpín.)

La expresión “abundante en obras” (dicha acerca de Benayahu) se interpreta del mismo modo. En otro maa-mar, el Yesod de Arij Anpín, su canal de otorgamiento, es llamado “Tu abundante bondad”. Por eso las generaciones desde Adam hasta Noaj vivieron tanto: su vida se atraía de Arij Anpín.

(כמ"ש בזהר ח"א דל"ז ע"ב) ואח"כ כתיב והיו ימיו מאה ועשרים שנה⁵² והיינו ע"ד מ"ש ויהיו חיי שרה מאה שנה⁵³ כו'.

(Como está escrito en el Zohar, Parte I, 37b.) Después está escrito: “Y sus días serán ciento veinte años”; esto sigue la misma línea que lo escrito: “Y la vida de Sará fue de cien años”, etc.

Aquí se cita el Zohar como fuente. Más adelante, la vida quedó limitada a “ciento veinte años”, como los ciento veinte años de Sará: el nivel inferior de los “cien”.

ומכ"ז יובן ג"כ ענין ורב שלום בניך⁵⁴ השלום ברבוי כו' בד"ה וכל בניך אך עכ"ז הגילוי וההמשכה עתה ע"י התורה מבחי רכבות הנ"ל הוא

Y de todo esto también se comprenderá el significado de “Y grande será la paz de tus hijos”: la paz en abundancia, etc., en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”. Sin embargo, aun así, la revelación y la atracción que se producen ahora, por medio de la Torá, desde el nivel de las miríadas mencionadas antes, son

Esto también explica “grande (rav) será la paz de tus hijos”: una paz abundante, arraigada en las miríadas. No obstante, el maamar añade un límite a lo que la Torá revela ahora de las miríadas.

רק ואתה לשון תרגום שהוא בחינת אחוריים כי טעמי תורה שהוא פנימיות התורה לא נתגלה עדיין וזה יהיה לעתיד.^{55,56}

solamente ve'asa, una expresión del Targum, que corresponde al nivel de lo posterior (ajorayim); pues las razones de la Torá, que son la dimensión interior de la Torá, todavía no se han revelado, y esto tendrá lugar en el Tiempo Venidero.

Lo que se revela ahora es solamente ve'asa, la palabra aramea para “y Él vino”, el lenguaje del Targum. El arameo es lo “posterior” (ajorayim), el lado exterior: las razones interiores de la Torá, su dimensión interior, todavía no se han revelado; solo se revelarán en el Tiempo Venidero.

Bendición, santidad, unión y el Uno más allá del número

8 וזהו ענין שנאמר ישקני מנשיקות פיהו⁵⁷ בחינת נשיקין התדבקות רוחא ברוחא⁵⁸ בחינת הבל שהוא התגלות פנימיות טעמי תורה אבל עתה הוא רק בבחי' אחוריים ואתה כו' וכמו שמבואר באריכות ע"פ תורה צוה.⁵⁹

Y este es el significado de lo que está dicho: "Que me bese con los besos de su boca": el nivel de los besos, la unión de espíritu con espíritu, el nivel del aliento, que es la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de las razones de la Torá. Pero ahora esto se encuentra solamente en el nivel de lo posterior, "ve'asa", etc., como se explica extensamente acerca de [el versículo] "La Torá que [Moshé] nos ordenó".

"Que me bese con los besos de su boca" (Cantar de los Cantares) expresa el anhelo por la revelación futura: un beso es la unión de un aliento y un espíritu con otro, imagen de la revelación de las razones interiores de la Torá. Por ahora tenemos solamente lo "posterior", ve'asa; el Alter Rebe remite a su exposición más extensa en el maamar sobre "La Torá que [Moshé] nos ordenó".

וזהו זרח משעיר למו⁶⁰ שהוא רק בחי' שערות מותרי מוחין כנודע בגשמיות שהשערות אינם ממהות המוח שחותכין אותן ואינו מרגיש כלל.

Y este es [el significado de] "Y resplandeció desde Se'ir para ellos": que se trata solamente del nivel de los cabellos (se'arot), el excedente del cerebro, como se sabe por lo que ocurre en el plano físico: los cabellos no son de la esencia del cerebro, pues se los corta y uno no siente nada en absoluto.

El mismo versículo dice que la Torá "resplandeció desde Se'ir", interpretado como se'arot, cabellos. El cabello crece en la cabeza, pero es un excedente y no forma parte de la sustancia del cerebro; por eso cortarlo no duele. La Torá tal como la tenemos es así: una extensión exterior de la sabiduría de D'os.

וכמ"כ למעלה נובלות חכמה שלמעלה תורה (ואפשר לומר ג"כ שזהו ענין ג' מדרגות ברכה קדושי יחוד והיינו כי ברכ' זהו ענין מאה ברכות והוא בחינת ויהיו חיי שרה מאה שנה כנ"ל

Y del mismo modo ocurre arriba: la Torá es el fruto caído de la sabiduría supernal. (También puede decirse que esto corresponde a los tres niveles: bendición, santidad y unión. Es decir: la bendición corresponde a las cien bendiciones y es el nivel de "Y la vida de Sará fue de cien años", como se mencionó antes,

Del mismo modo, el Midrash llama a la Torá "el fruto caído de la sabiduría supernal". Un nuevo paréntesis propone tres niveles: bendición, santidad (kedushá) y unión (yijud). La bendición son las cien bendiciones diarias, el nivel de "la vida de Sará, cien años".

והוא ענין הברכה בבחי' ואתה מחיה את כולם⁶¹ אבל קדושי' הוא ההמשכה מבחי' רכבות קדש ע"י אשר קדשנו במצותיו שהוא המשכת סוכ"ע אלא שמ"מ קדושין הוא עדיין רק בחי' אירוסין והוא בחי' ואתא כו'.

y corresponde a la bendición en el nivel de “Y Tú das vida a todos”. Pero la santidad es la atracción desde el nivel de las miríadas santas, por medio de “que nos santificó con Sus mandamientos”, que atrae la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Sin embargo, aun así, los kidushín todavía corresponden solamente al nivel de los esponsales (erusin), y son el nivel de “ve'asa”, etc.

La bendición trae vida a los mundos (“Tú das vida a todos”). La santidad es más elevada: se atrae de las miríadas santas por medio de las mitzvot (“que nos santificó con Sus mandamientos”), haciendo descender la luz que circunda todos los mundos. Aun así, los kidushín, en el sentido de matrimonio, son solamente los esponsales (erusin), todavía no la unión plena; por eso siguen correspondiendo al nivel de ve'asa, lo “posterior”.

אבל היחוד הוא ההמשכה בבחי' פנימיות. גם י"ל כי הנה יש רכבות קדש אבל עכ"ז למעלה מעלה מזה הוא בחי' אנת הוא חד ולא בחושבן⁶²

Pero la unión es la atracción en la dimensión interior. También puede decirse que, en efecto, existen las miríadas santas, pero por encima de ellas, muy por encima, está el nivel de “Tú eres Uno, pero no en número”.

La unión (yijud) es la atracción de la dimensión interior, como la consumación del matrimonio. Hay además otro punto: por encima incluso de las miríadas santas está el nivel que describe el Tikkunei Zohar como “Tú eres Uno, pero no en número”, completamente más allá de toda cuenta.

וזהו ענין יחוד דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה יחיד ומיוחד חד ולא בחושבן להיות ונגלה כבוד⁶³ ה' כו' עין בעין יראו⁶⁴ כו' ועיין בפרדס בעה"כ ערך יבק ובמאורי אור)

Y este es el significado de la unión: atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, singular y único, “Uno, pero no en número”, para que “la gloria de D'os se revele”, etc., “ojo a ojo verán”, etc. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada “Yabok”, y en Me'orei Or)

La unión significa atraer la revelación de la Luz Infinita misma, el Uno más allá del número, para que “la gloria de D'os se revele” y “ojo a ojo verán” (Isaías), lo cual sucederá en el futuro. El Alter Rebe cita diccionarios cabalísticos: Pardes Rimomim, “Puerta de los términos”, entrada “Yabok”, y Me'orei Or.

(אות ג' סעיף ס"ו ובאות יוד סעיף כ"ג) ובר"מ פ' משפטים (דק"י סע"א⁶⁵ ק"ט א') ובפ' פקודי (דרס"ב⁶⁶ א')
ובהרמ"ז פ' תצא (דרע"ז א')

(letra gímel, sección 66, y letra yud, sección 23), y en el Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (final de 116a, 119a), y en Parashat Pekudei (262a), y en el Ramaz, Parashat Teitzei (277a),

Continúa la lista de fuentes del Zohar (el Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim y el Zohar sobre Pekudei) y de los comentarios del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al Zohar sobre Teitzei.

בד"ה ומברך בה ועמ"ש מזה סד"ה ענין הנסכים ועמ"ש עוד מענין ברכה וקדושה ע"פ מ"ש בזה "ג פ'
בלק (דק"ז ע"ב) בפסוק ברכו ה' מלאכיו כו'

en el pasaje que comienza "y bendice con ella". Véase lo escrito acerca de esto al final del discurso que comienza "El significado de las libaciones". Véase también lo escrito sobre el tema de la bendición y la santidad, a propósito de lo que se afirma en el Zohar, Parte III, Parashat Balak (190b), sobre el versículo "Bendigan a D'os, Sus ángeles", etc.:

En el comentario del Ramaz sobre "y bendice con ella", la bendición, la santidad y la unión se corresponden con Biná, Jojmá y Kéter. También remite a su maamar sobre las libaciones y al Zohar sobre Balak, que trata el versículo "Bendigan a D'os, Sus ángeles".

אבל קדוש לא אתמסר לון בלחודייהו אלא בהדי ישראל דלא מקדשי קדושה אלא בהדי ישראל ע"ש
ובגמרא נזכר מענין ואתה מרכבות (בחגיגה דט"ז א').

"pero 'santo' no les fue confiado a ellos solos, sino junto con Israel, pues no proclaman santidad sino junto con Israel"; véase allí. Y en la Guemará se menciona el tema de "ve'asa de las miríadas" (en Jaguigá 16a):

Ese Zohar dice que los ángeles pueden bendecir por sí mismos, pero solo pueden decir "santo" junto con Israel: la santidad se atrae por medio del pueblo judío. El Talmud (Jaguigá 16a) también trata "ve'asa de las miríadas".

אות הוא ברבבה שלו⁶⁷ וכ"ה ברבות בשה"ש ס"פ מה דודך י"ל הפי' כענין מארז"ל ברבות סדר מקץ פי' צ' קדושים תהיו⁶⁸ יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני כו' קדושתו למעלה מקדושתכם ונתבאר מזה במ"א.⁶⁹

“Él es una señal (ot) entre Su miriada”. Así aparece también en el Midrash Rabbá sobre Cantar de los Cantares, al final de la sección “¿Qué tiene tu amado?”. Puede explicarse siguiendo lo que dijeron nuestros Sabios en el Midrash Rabbá, Seder Miketz, sección 90: “‘Serán santos’: ¿podría significar como Yo? El versículo dice: ‘pues Yo soy santo’, etc.; Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Esto se ha explicado en otro lugar.

Allí, el Talmud interpreta ve'asa como ot, “una señal”: D'os es “una señal entre Su miriada”, distinto de todas Sus huestes; el Midrash sobre Cantar de los Cantares dice lo mismo. El Alter Rebe sugiere que esto es paralelo al Midrash sobre “Serán santos”: ¿podría significar que son tan santos como D'os? No: “pues Yo soy santo”; “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

9 ועד"ז י"ל כי מרכבות קדש⁷⁰ זהו בחי' קדושים תהיו⁷¹ שהרי זה ממשיכים ע"י התורה אמנם בחי' אות

En esta misma línea puede decirse que “de las miríadas santas” corresponde al nivel de “Serán santos”, pues esto se atrae por medio de la Torá. Sin embargo, el nivel de “una señal

En la misma línea: “de las miríadas santas” corresponde al nivel de “Serán santos”, la santidad que la persona alcanza por medio de la Torá. “Una señal entre Su miriada” corresponde a otro nivel.

הוא ברבבה שלו זהו בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם ולמעלה מעלה גם מבחי' רבבות קדש כי אנת הוא חד ולא בחושבן⁷² ועד"ז נאמר ולתבונתו אין מספר.⁷³

es Él entre Su miriada” corresponde al nivel de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”, y está muy, muy por encima incluso del nivel de las miríadas santas, pues “Tú eres Uno, pero no en número”. En esta misma línea se dice: “Su entendimiento no tiene número”.

Ese nivel, “una señal entre Su miriada”, es “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”: la santidad propia de D'os, más allá incluso de las miríadas santas, porque Él es “Uno, pero no en número”. Del mismo modo, “Su entendimiento no tiene número”.

והרי לגבי דבר שאינו בגדר מספר שוין הרבבות עם האחרים וזהו ועתיק יומין יתיב⁷⁴ כו'

Pues, con respecto a algo que está fuera de la categoría del número, las miríadas son iguales a las demás cantidades. Y este es [el significado de] “El Anciano de Días se sentó”, etc.:

En comparación con algo que está completamente fuera del número, una miriada no es mayor que las cantidades más pequeñas. Ese es el significado de la visión de Daniel del Anciano de Días.

אלף אלפי ימשוניה ורבו רבוון קדמוהי יקומון⁷⁵ כוי וזהו ענין אות הוא בתוך רכבות קדש.

“miles de miles le servían y miríadas de miríadas se erguían ante Él”, etc. Y este es el significado de “Él es una señal dentro de las miríadas santas”.

Daniel ve “miles de miles” y “miríadas de miríadas” ante Él: todas esas huestes son iguales ante Él, y Él es “una señal”, distinto de ellas.

ברכות בשה"ש שם. ועיין עוד מענין ואתה מרכבות בזח"ב שמות ג'⁷⁶ א' תרומה קל"א א':

[Así aparece] en el Midrash Rabbá sobre Cantar de los Cantares, allí. Véase también acerca del tema de “Y vino de las miríadas” en el Zohar, Parte II, Shemot 3a, Terumá 131a.

El Alter Rebe concluye citando nuevamente el Midrash sobre Cantar de los Cantares y dos pasajes del Zohar (sobre Shemot y sobre Terumá) acerca de “Y vino de las miríadas”.

EN LA AVODÁ

Mediante la Torá y las mitzvot, el judío atrae una luz muy superior a la fuerza vital que sustenta los mundos: desde las santas miríadas, la unión interior de Jojmá y Biná, cuya raíz está en el propio Infinito, hacia objetos físicos como una sucá y los tefilín. Esta es la santidad de “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, que los ángeles solo pueden decir junto con Israel.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que un nivel inferior recibe solo una “décima parte” del nivel que está por encima de él? ¿Dónde perciben esto en su propia mente y sus emociones?
2. ¿Cómo puede ser que la fuente tan elevada de la Torá sea precisamente la razón por la que puede llegar a objetos físicos como los tefilín?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el “cien” que se atrae mediante las bendiciones y las “miríadas” que se atraen mediante la Torá y las mitzvot?
4. ¿Por qué se llama veasá, “la parte posterior” y “cabello” a la revelación actual de la Torá? ¿Qué cambiará en el Tiempo Venidero?
5. ¿Qué significa que, ante el Uno más allá del número, las miríadas y las unidades son iguales?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואתה מרכבות קדש

La nota fecha este maamar en 5569 e indica que allí está impresa la transcripción (hanajá) del Rebe Miteler: un registro paralelo de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקס"ט. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע"י תקכו.

2 ואתה מרכבות קדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים לכ, ב.

3 אי"ק בכ"ר

La nota remite a las discusiones del Tzemaj Tzedek sobre la escala de unidades, decenas y centenas de Ayak Bechar, en la que se basa este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בדי"ה להבין. . דכל פרוטה ופרוטה באוה"ת ענינים ע"י מב ואילך. אוה"ת פ' בא ע"י שלד.

4 היי לאלפי רבבה

La familia de Rivká la bendice: "convértete en millares de miriadas"; la miriada aparece como número grande.

בראשית כ"ד:60

וְיִבְרְכוּ אֶת־רֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הַיְי לְאַלְפֵי רֵבְבָה וַיִּרְשׁ זָרַעָהּ אֵת שְׂעַר שְׁנָאָיו:

Y bendijeron a Rebeca, y le dijeron: «Hermana nuestra, sé madre de millares y decenas de millares, y que tu descendencia posea la puerta de quienes la odian».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, ס.

5 ומאה מכם רבבה ירדפו

"Cien de ustedes perseguirán a una miriada": nuevamente, la miriada es el punto máximo de la cuenta.

ויקרא כ"ו:8

וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רֵבְבָה יִרְדְּפוּ וְנָפְלוּ אִיְבֵיכֶם לַפְּנֵיכֶם לְחֶרֶב:

Y cinco de vosotros perseguirán a cien, y cien de vosotros perseguirán a diez mil; y vuestros enemigos caerán ante vosotros a espada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ח.

6 רבבות אלפי ישראל

"Las miriadas de los millares de Israel": más allá de diez mil, la Torá cuenta solo mediante combinaciones de milla-

res y miriadas.

Numbers 10:36

וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוֹבָה Havayah רֵבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל: c

Y cuando se detenía, decía: «Vuelve, D'os, a las decenas de millares de las familias de Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י, לו.

7 הרבה משתים עשרה רבו אדם

Nínive tenía "más de doce decenas de millar (ribo) de personas": un número grande se expresa como múltiplo de la miriada, pues no hay un nombre superior.

Jonah 4:11

וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבָּה הָרְבָּה מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רְבוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בִּיּוֹמֵינִי לְשַׁמְאֵלוֹ וּבִהְמָה רְבָה:

¿Y no habría de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben distinguir entre su mano derecha y su mano izquierda, y también mucho ganado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויהיו חיי שרה מאה שנה

La vida de Sarah se expresa como $100 + 20 + 7$, con "año" en singular para 100 y 20, y "años" en plural para 7; el Alter Rebe interpreta los números como niveles de las Sefirot.

בראשית כ"ג:1

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, א. קטע מכאן באוה"ת דרושים לשמע"צ כרך ז ע' ב'תקלד. אוה"ת ענינים ע"י מב ואילך.

9 תרין רעין דלא מתפרשין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

10 ועיין בזהר פ' חיי שרה

La nota remite a las explicaciones del Rebe Miteler sobre pasajes del Zóhar para el análisis del Zóhar sobre Jayei Sarah citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ו לאדה"א יב, ג. קלא, סע"א. וראה הלשון באוה"ת ענינים ע"י מב. וראה לעיל פ' מסעי צא, ג. ופ' ראה כב, ג.

11

לך ה' הגדולה

La alabanza de David enumera grandeza, poder, belleza, victoria, esplendor, “todo lo que hay en los cielos y en la tierra” y el reino: la fuente clásica de las siete Sefirot emocionales.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א כ"ט

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

12

Los levitas reciben un diezmo de Israel y luego entregan al kohén un “diezmo del diezmo”: cada nivel es una décima parte del anterior, modelo de la escala de unidades, decenas y centenas.

Numbers 18:26ו"ח: במדבר י"ח

וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֹׂר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתֵם בְּנִחֲלֹתְכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת ה' מַעֲשֹׂר מִן־
הַמַּעֲשֹׂר:

«Habla también a los levitas y diles: Cuando toméis de los hijos de Israel el diezmo que os he dado de ellos como heredad, separaréis de él una ofrenda para D'os, el diezmo del diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

La Mishná varía la formulación de la invitación a la Bendición después de las comidas según el tamaño del grupo, desde tres hasta diez mil, y se detiene allí.

Mishnah Berakhot 7:3ג"ז: משנה ברכות ז'

כיצד מזמנין, בשלשה אומר נברך. בשלשה והוא, אומר ברכו. בעשרה,
אומר נברך לאלקיננו. בעשרה והוא, אומר ברכו. אחד עשרה ואחד
עשרה רבוא. במאה אומר, נברך ליי אלקינו. במאה והוא, אומר ברכו.
באלף, אומר נברך ליי אלקינו אלקי ישראל. באלף והוא, אומר ברכו.
ברבוא, אומר, נברך ליי אלקינו אלקי ישראל אלקי העבאֹת יושב
הכרובים על המזון שאכלנו. ברבוא והוא, אומר ברכו. כענן שהוא
מברך, כך עוני אחריו, ברוך יי ...

¿Cómo se invitan [unos a otros a recitar Birkat Hamazón]?
Si son tres, él [quien recita Birkat Hamazón] dice: «Bendiga-
mos [a Aquel de cuyo alimento hemos comido]». Si son tres y
él [es el cuarto], dice: «Bendecid [a Aquel de cuyo alimento
hemos comido]». Si son diez, dice: «Bendigamos a nuestro
D'os [de cuyo alimento hemos comido]». Si son diez y él [es
el undécimo], dice: «Bendecid». Da lo mismo que sean diez
o diez miríadas (diez decenas de millares). Si son cien, dice:
«Bendigamos a D'os, nuestro D'os [de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

La bendición de Moshé antes de su fallecimiento: “Él vino de las miríadas sagradas”. Todo el maamar explica por

qué se describe a la Torá como procedente de “miríadas”.

Deuteronomy 33:2ב"ב: דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְבָּבוֹת
קָדֵשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

15

בד"ה באתי לגני

Ese pasaje distingue el “mundo oculto” de los pensamientos de D'os, que no se perciben en el funcionamiento de los mundos, de Sus atributos, que sí los gobiernan.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לב, א.

16

ובפסוק את קרבני לחמי

El maamar sobre “Mi ofrenda, Mi pan” explica cómo la ofrenda es absorbida por los seres superiores, del mismo modo que el pan se convierte en carne y sangre de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עז, ד.

17

שם אל שהעוא נהירו דחכמתא

Otro pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita para el Nombre Kel como resplandor de Jojmá.

Sf. Zohar, Tzav 17:123-19:134ק"ל: ספר זוהר, צו י"ז: קכ"ג-י"ט

18

שם אל שהעוא נהירו דחכמתא

Otro pasaje del Zóhar citado por la nota de Kehot para la misma idea.

Sf. Zohar, Achrei Mot 24:153-26:164קנ"ג: ספר זוהר, אחרי מות כ"ד: קנ"ג-ג' קס"ד

19

שם א-ל שהוא נהירו דחכמתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (צד, א). ובח"ג (ב, לא, א. סה, א). [כ].

20

שו"ה קנה — יש

La nota remite a la entrada “Yesh” de este léxico para la equivalencia entre las dos palabras kneh y yesh (310).

LA NOTA DE KEHOT

ע' במאו"א אות י' מערכת יש סל"ה. [כ].

21

קנה חכמה קנה בינה

“Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”: las dos palabras kneh suman 310, el valor numérico de yesh.

Proverbs 4:5ד'ה: משלי

קנה חכמה קנה בינה אל'תשכח ואל'תט מאמרי'פי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.

22

לפני לא נוצר אל

“Antes de Mí no fue formado ningún dios (el)”: el Alter Rebe remite a su explicación de este versículo en otro lugar para el Nombre Kel como derivado de lo que está por encima.

Isaiah 43:10: “ישעיהו מ”ג:10

אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא־נוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vosotros sois Mis testigos —declara D'os—, y Mi siervo, a quien he escogido, para que conozcáis y creáis en Mí, y entendáis que Yo soy; antes de Mí no fue formado ningún D'os, ni habrá ninguno después de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

קומתו של אדה"ר היי מאה אמה

El Talmud describe la estatura original de Adam como inmensa; la nota de Kehot la enumera entre las fuentes de la tradición sobre la altura de Adam.

Chagigah 12a: “חגיגה י”ב:12a

Sanhedrin 100a: “סנהדרין ק' א:100a

מיתבי: “ואולך אתכם קוממיות” - רבי מאיר אומר: מאתים אמה, כשתי קומות של אדם הראשון. רבי יהודה אומר: מאה אמה, כנגד היכל וכתליו - שנאמר: “אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם, בנותינו כנזירות מחטבות תבנית היכל וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 12:6: “בראשית רבה י”ב:6

... כי עפר אתה. קומתו מנין? שנאמר: ויתחבא האדם ואשתו. אמר רבי אבהו: באותו השעה גועה קומתו של אדם הראשון ונעשית של מאה אמה. פרי האילן ופרי הארץ מנין? שנאמר: ארורה האדמה בעבורך. מאורות? רבי שמעון ב"ר יהודה איש כפר עכו אמר משם ר"מ: אע"פ שנתקללו המאורות מערב שבת, לא לקו עד מוצאי שבת. אתיא כרבנן, ולא אתיא כרבי יוסי. דאמר רבי יוסי: אדם הראשון לא לן כבודו עמו. מאי טעמיה? (תהלים מט): אדם ביקר בל ילין וגו'. ורבנן אמרי: במוצאי שבת ניטל זיוו ממנו וטרדו מן עדן, הדא הוא ...

«Las generaciones [toledot]» — dijo Rabí Shmuel bar Najman: Todas las generaciones mencionadas en la Torá se escriben de forma defectiva: podrían escribirse en forma plena, con dos letras vav, pero normalmente se escriben omitiendo una o ambas letras vav, salvo dos: «Estas son las generaciones de Peretz...» (Rut 4:18), y esta. ¿Por qué son defectivas aquellas [otras]? de Adán» (Génesis 5:1), donde toledot carece de una letra vav. Rabí Yudan dijo en nombre de Rabí Avin: corresponden a las seis cosas que fueron quitadas a Adán, el primer hombre, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. סנהדרין ק, א. ב"ר יב, ו. וש"נ. ספרא בחקותי (כו, יג) סופ"א). סי' יז קוממיות ר"א מאה אמה כאדה"ר. ועי' ב"ב (עא, א). [כ].

24

קומתו של אדה"ר היי מאה אמה

La misma enseñanza sobre una futura estatura de cien codos, como la de Adam, citada en la nota de Kehot.

Bava Batra 75a:12-13: “בבא בתרא ע”ה א:י”ב-75a

מיתבי: “ואולך אתכם קוממיות” - רבי מאיר אומר: מאתים אמה, כשתי קומות של אדם הראשון. רבי יהודה אומר: מאה אמה, כנגד היכל וכתליו - שנאמר: “אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם, בנותינו כנזירות מחטבות תבנית היכל”! כי קאמר רבי יוחנן - לכווי דבי זיקא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

חסד א-ל

“La bondad de Kel perdura todo el día”: el Nombre Kel se relaciona con Jésed, el primero de los atributos emocionales.

Psalms 52:3: “תהילים נ”ב:3

מה־תהלהל ברעה הגבור חסד אל כל־היום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PÁRRAFO 3

26

נרנח”

El Midrash enumera cinco nombres de la alma: néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá.

Zohar I, 81a: “זח”א פא, 81a

Bereshit Rabbah 14:9: “בראשית רבה י”ד:9

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y desciende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y desciende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37
LA NOTA DE KEHOT

זח"א פא, א. רז, א. ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו.

27 בד"ה מה טובו אוהליך

El pasaje contrapone las mitzvot, "miembros exteriores" del Rey, con la Torá, Su sabiduría y "miembro interior", mediante la cual se atrae la esencia de la Luz Infinita, incluso por encima de sovev y memalé. Explica cómo los niveles superiores llegan a los inferiores paso a paso.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק עד, ב.

28 שתוק כך עלה במחשבה

Cuando a Moshé se le mostró la muerte cruel de Rabí Aki-va y preguntó por qué, D'os respondió: "Calla; así surgió en Mi pensamiento": una voluntad que está por encima de la razón.

Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 4

29 ואהיה אצלו אמון

La sabiduría (la Torá) dice: "Yo estaba junto a Él como un niño criado, deleitándome día a día": la Torá como deleite de D'os antes de la creación.

Proverbs 8:30

וְאַהֲבָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲבָה שְׂעִשְׂעִים יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ונוצר חסד לאלפים

Uno de los Trece Atributos de Misericordia, "que conserva bondad para millares"; el Alter Rebe interpreta notzer como ratzón y "millares" como un rango.

Exodus 34:7

נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֵזוֹ וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֵזוֹ אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבָּעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ז.

31 נוצר אותיות רצון

La nota remite a una discusión anterior, en Parashat Ma-tot, sobre el juego de letras por el que notzer contiene las letras de ratzón; no se pudo localizar en Sefaria la página indicada.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל מטות (כג, א). וש"נ.

32 אאלפך חכמה

"Y te enseñaré (a'alefjá) sabiduría": el verbo de la raíz alef vincula "millares" con enseñar sabiduría.

Job 33:33

אִם־אֵין אַתָּה שֹׁמֵעַ־לִי הִחַרְשׁ וְאַאֲלַפְךָ חֲכָמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 התורה קדמה אלפים שנה לעולם

El Midrash afirma que la Torá precedió al mundo por dos mil años.

Midrash Tehillim 90:4

דבר אחר אמר רבי יהודא ברי סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים ז, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א.

34 התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Otra fuente sobre la precedencia de dos mil años de la

Torá respecto del mundo, citada en la nota de Kehot.

מדרש תנחומא, וישב ד':ב'4: Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2b'4: ... אף כך, אָמַר אָדָם לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, עַל שֶׁלֹא בְרָאתָ עוֹלָמְךָ קֹדֶם שְׁנֵי אֲלָפִים שָׁנָה, הֵיטָה תּוֹרָה אֲצִלְךָ אֲמוֹן, שֶׁכָּךְ כְּתִיב: וְאֵהְיָ אֲצִלּוֹ אֲמוֹן וְאֵהְיָ שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם (משלי ח, ל), שְׁנֵי אֲלָפִים שָׁנָה, וְכֵתִיב כֵּה, זֹאת הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי יָמוּת בְּאֵהָל (במדבר יט, יד). אֲלוּלִי שֶׁהִתְקַנֵּת מוֹת לְבָרִיּוֹת, הֵיטָה כּוֹתֵב כֵּה כֵךְ. אֲלֵא בְּאֵת לְתוֹלוֹת כִּי אֵת הָעֲלִילָה. הֲוֵי, נוֹרָא עֲלִילָה עַל בְּנֵי אָדָם.

Adán fue creado el sexto día, y D'os le hizo saber indirectamente que había traído la muerte al mundo, como está dicho: Porque el día que comas de él, ciertamente morirás (Gén. 2:12). ¿A qué puede compararse esto? A un hombre que deseaba divorciarse de su esposa. Antes de entrar en su casa, escribe el documento de divorcio y luego entra en la casa con el documento de divorcio en la mano. Entonces busca una manera indirecta de entregárselo. Le dice: «Dame un poco de agua para beber». Ella lo ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

35 בד"ה מראיהם ומעשיהם

El Alter Rebe remite allí para ampliar el sentido de “para millares”; la nota identifica el maamar como el de Torah Ohr sobre Yitró.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

PÁRRAFO 5

36 מוטב דלדייני

Después de la muerte de Ajer (Elishá ben Avuyá), se dijo: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”: el deleite allí justifica pasar por el juicio.

Chagigah 15b:3א: חגיגה ט"ו ב:3א:

כִּי נַח נִפְשִׁיָּה דְאַחַר, אֲמַרִי: לֹא מִיֵּדֵן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיֵּדֵן לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֵטָא. אֲמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאֵעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נִפְשִׁיָּה דְרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרִיה דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

37 ועתיק יומין יתיב

Daniel ve al “Anciano de Días” sentado en el trono; en la Cabalá, Atik Yomin es el nivel interior de Kéter, fuente del deleite.

Daniel 7:9ט: דניאל ז':ט:9

תָּהָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּ תְּוֹר וְשֹׁעֵר רֶאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁכִבִין דִּינִינֹר גְּלִלְלוּהִי נוֹר דְּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

38 אלף אלפים ישמשוני

“Millares de millares lo servían y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”: incluso el resplandor de la luz de Atik alcanza el rango de las miríadas.

Daniel 7:10י: דניאל ז':י:10

נְהַר דִּינִינֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוּהִי אֶלְף אֲלָפִין יִשְׁמֻשְׁנָה וְרַבּוֹ רַבְּכֹן קְדְמוּהִי יְקוּמוּהִי יִנָּא יִתֵּב וְסִפְרִין פְּתִיחוֹ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

39 וכמ"ש באד"ר

La Idra Rabba describe vastas cantidades de mundos dentro del “cráneo” (gulgulta) de Arij Anpín.

Zohar III, 128ב: זח"ג כח, ב:128

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כח, ב.

40 הללוהו כרוב גודלו

“Alábenlo según la abundancia (rov) de Su grandeza”: abundancia, relacionada con “miríada”, como medida del nivel superior.

Psalms 150:2ב: תהילים ק"ב:2:150

הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, ב.

41 שרה . . שרה לכל העולם

El Talmud dice que Sarai fue princesa de su propio pueblo y Sarah se convirtió en princesa de todo el mundo; el Alter Rebe interpreta esto como la expansión de Maljut.

Berakhot 13a:7-8ח:א:ח:7-8

בְּתַחֲלָה נַעֲשִׂית שְׂרִי לְאוֹמְתָהּ, וְלְבִסּוֹף נַעֲשִׂית שְׂרָה לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ. תִּנִּי בַר מִפְּרָא: כָּל הַקּוֹרָא לְאַבְרָהָם “אַבְרָם” — עוֹבֵר בַּעֲשָׂה. שְׁנֵאֲמַר: “וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבְרָהָם.” רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: עוֹבֵר בְּלֹאוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וְלֹא יִקְרָא עוֹד [אֵת] שִׁמְךָ אֲבָרָם.”

Al principio ella fue princesa de su propio pueblo, pero después, princesa de todo el universo. Bar Kappara enseñó: quien llama a Abraham «Abram» transgrede un mandamiento, como está dicho: «Tu nombre será Abraham» (Gén. 17:5). Rabí Eliezer dice: transgrede una prohibición, como está dicho: «Ya no será llamado tu nombre Abram» (ibíd.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 47:1א: ראשית רבה מ"ז:1

... ויקרא משה להושע בן נון יהושע. אמר רבי מנא: לשעבר, היתה שרי לעצמה, עכשיו, תהא היא שרה לכל באי העולם:

«D'os dijo a Abraham: A Sarai, tu esposa, no la llamarás por el nombre de Sarai, pues Sarah es su nombre» (Génesis 17:15). «D'os dijo a Abraham: A Sarai, tu esposa...» — está escrito: «La mujer virtuosa es corona de su marido» (Proverbios 12:4). Rabí Ajá dijo: su marido fue coronado por ella [Sarah], pero ella no fue coronada por su marido. Los rabinos dicen: ella era superior a su marido. En todas partes el hombre da las órdenes; aquí, sin embargo, está dicho: «En todo lo que Sarah te ...»

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. רש"י ד"ה שרי. וראה תוספתא ברכות פ"א. ב"ר פמי"ז, א.

42 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos”: Maljut como fuente de la vida de todos los mundos.

Psalms 145:13ג: תהילים קמ"ה:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 El Zóhar sobre Balak describe cómo Maljut se hace pequeña y se convierte en una yud, y luego vuelve a ser construida como una he.

ספר הזהר, בלק ו:ק"ג-קכ"ב113-122 Zohar, Balak 6:

PÁRRAFO 7

44 מרכבות קדש

“Vino de las miríadas santas”: el Alter Rebe lo explica ahora como la raíz de la Torá, por encima de los “cien”.

Deuteronomy 33:2ב: דברים ל"ג:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתֶּה מִרְכַּבֶּת קִדְשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ראה ריח בני כריח שדה

Yitzjak bendice a Yaakov: “Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo”; son las palabras iniciales de un maamar al que remite el Alter Rebe.

Genesis 27:27כ"ז:27 ראשית כ"ז:27

וַיֵּצֵא וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּכְרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְהוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 האזינו השמים

“Escuchen, cielos”: el comienzo del cántico de Moshé y título de un maamar al que remite el Alter Rebe.

Deuteronomy 32:1א: דברים ל"ב:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 תול כטל כו וכרביבים עלי עשב

“Mi palabra caerá como el rocío... y como lluvias (revivim) sobre la hierba”: la Torá como lluvia, y revivim se entiende como relacionado con revavot, miríadas.

Deuteronomy 32:2ב: דברים ל"ב:2

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי תוֹל כִּטְל אִמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְעֵשֶׁב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ואתה מחיה את כולם

“Y Tú das vida a todos”: la fuerza vital de los mundos, identificada aquí con “la vida de Sará”.

Nehemiah 9:6ו:9 נחמיה ט:6

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתֶּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 מה רב טובך אשר צפנת

“¡Cuán abundante (rav) es Tu bondad, que has reservado!”: rav se vincula con revavá, miríada.

Psalms 31:20כ"א:31 תהילים ל"א:20

מֶה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צִפַּנְתָּ לִירֵאֶיךָ פַּעֲלֹת לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 רב פעלים

Benayahu es llamado “abundante en obras” (rav pe'alim); el Alter Rebe interpreta aquí rav en el mismo sentido.

II Samuel 23:20כ"ג:20 שמואל ב כ"ג:20

וּבְנֵיהוּ בְּנֵי־הַיָּדָע בְּנֵי־אִישׁ־[חַיִּל] (חי) רַב־פַּעֲלִים מְקַבְּצָאֵל הוּא הָכָה אֶת שָׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהָכָה אֶת־[הָאָרִי] (האריה) בְּתוֹךְ הַבָּאָר בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

Y Benaía hijo de Joiadá, hijo de un hombre valiente de Cab-seel, que había realizado grandes hazañas, hirió a los dos hogares de Moab; también descendió y mató a un león en medio de una cisterna en tiempo de nieve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 זכר רב טובך יביעו

“Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad”: en otro lugar se explica como el Yesod de Arij Anpín.

Psalms 145:7:ה' קמ"ה:ז

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 והיו ימיו מאה ועשרים שנה

“Y sus días serán ciento veinte años”: después de las primeras generaciones, la vida queda limitada al nivel de los “cien”.

Genesis 6:3:בראשית ו:ג

ויאמר ה' לא־ידון רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Y D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá en el hombre para siempre, pues él también es carne; por tanto, sus días serán ciento veinte años».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ויהיו חיי שרה מאה שנה

Los cien años de Sará: el nivel de los “cien” que sustenta los mundos.

Genesis 23:1:בראשית כ"ג:א

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ורב שלום בניך

“Y grande será la paz de tus hijos”: una paz “abundante”, procedente del nivel de las miríadas.

Isaiah 54:13:ישעיהו נ"ד:יג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 מלכותך מל' כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos”: Maljut como la vida de los mundos.

Psalms 145:13:תהילים קמ"ה:יג

מְלֻכּוֹתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

56 El pasaje del Zohar citado para la longevidad de las primeras generaciones.

Zohar, Bereshit 48:470-49:479:מ"ח:תע-מ"ט:תע"ט

PÁRRAFO 8

57 ישקני מנשיקות פיהו

“Que me bese con los besos de su boca”: se interpreta como el anhelo por la revelación de la dimensión interior de la Torá.

Song of Songs 1:2:שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מְנַשִּׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּי:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 התדבקות רוחא ברוחא

Un pasaje del Zohar sobre el beso como unión de espíritu con espíritu, citado en la nota de Kehot.

Zohar, Bereshit 13:153-14:164:י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

59 תורה צוה

“Moshé nos ordenó la Torá”: el versículo sobre el cual el Alter Rebe desarrolla extensamente este tema en el siguiente maamar.

Deuteronomy 33:4:דברים ל"ג:ד

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשֵׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 וזרח משעיר למו

“Y resplandeció desde Se'ir para ellos”: Se'ir se interpreta como se'arot, cabellos, la extensión exterior de la sabiduría.

Deuteronomy 33:2:דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי כָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְכַּבָּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואתה מחי את כולם

“Y Tú das vida a todos”: la bendición como flujo de vida hacia los mundos.

Nehemiah 9:6:נחמיה ט:ו

אֶתְּהִי־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחֲיָה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

62 אנת הוא חד ולא בחושבן

En la oración inicial de Eliyahu (Patach Eliyahu): "Tú eres Uno, pero no en número", la unidad de D'os más allá de toda cuenta.

תקוני הזהר י"ז א"ט: י"א-17a:9 Tikkunei Zohar
פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

63 ונגלה כבוד ה'

"La gloria de D'os se revelará, y toda carne a una verá": la revelación futura, el nivel de la unión.

Isaiah 40:5: ישיעיהו מ"ה:ח

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 עין בעין יראו

"Ojo a ojo verán el regreso de D'os a Tzión": la visión manifiesta del Tiempo Venidero.

Isaiah 52:8: ישיעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָו קוֹל יְחִדּוֹ וְרִנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ובר"מ פ' משפטים (דקי"ו סע"א

El Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim, citado por el Alter Rebe acerca de los niveles de bendición, santidad y unión.

ספר הזהר, משפטים י"א:ת"ד-11:414-12:424 Zohar, Mishpatim
י"ב:תכ"ד

66 ובפ' פקודי (דרס"ב א')

El Zohar sobre Pekudei, citado por el Alter Rebe acerca del mismo tema.

ספר הזהר, פקודי נ"ב:תתכ"ט-52:829-53:838 Zohar, Pekudei
נ"ג:תתל"ח

67 El Talmud interpreta ve'asa me'rivevos kodesh como "Él es una señal (ot) entre Su miriada".

חגיגה ט"ז א"א:1 Chagigah 16a

מאי דרש? אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: "ואתא מרכבות קדש" — אות הוא ברכבה שלו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68 קדושים תהיו

"Serán santos, pues Yo soy santo": el Midrash lo interpreta como "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes".

ויקרא י"ט:ב'2:19 Leviticus 19

דִּבֶּר אֱלֹהִים-לְעֹדֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ברכו ה' מלאכיו

"Bendigan a D'os, Sus ángeles": el versículo que el Zohar interpreta en relación con los ángeles y la bendición.

תהילים ק"ג:כ'20:103 Psalms

בְּרַכּוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָר וְלֹשֶׁמַע בְּקוֹל דְּבָר:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

70 מרכבות קדש

El versículo del maamar, ahora interpretado en dos niveles: "de las miríadas santas" y, según el Talmud, "una señal entre Su miriada".

דברים ל"ג:ב'2:33 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי כָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאֵתָה מִרְכַּבַּת קֹדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

קדושים תהיו

“Serán santos”: la santidad que la persona atrae por medio de la Torá.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אנת הוא חד ולא בחושבן

“Tú eres Uno, pero no en número” (Patach Eliyahu): el nivel que está por encima incluso de las miríadas santas.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"א Tikkunei Zohar 17a:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

73

ולתבונתו אין מספר

“Su entendimiento no tiene número”: D'os está fuera de la categoría del número.

תהילים קמ"ז:ה' Psalms 147:5

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ועתיק יומין יתיב

El Anciano de Días sentado en el trono.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חָזָה הָיִית עַד דֵּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וּשְׁעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכַבִּין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומון

Los miles y las miríadas ante Él son todos iguales ante el Uno que está más allá del número.

דניאל ז':י"ז Daniel 7:10

נָהַר דִּי־נֹר נִגְדַּ וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְבֵּן קְדְמוֹהִי יְקוּמוֹן דִּי־נָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בזח"ב שמות ג' א'

El Zohar sobre Shemot, citado acerca de “Y vino de las miríadas”.

ספר זוהר, שמות ג':י"ד-י"ב Zohar, Shemot 3:14-5:24



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak